

SEPTEMBER NEWS LETTER, 2012

MITAKA INTERNATIONAL EXCHANGE FESTIVAL MISHOP WORLD 2012



フェスティバルの運営ボランティア 引き続き募集

楽しみながら一緒に盛り上げましょう。お祭り好き集まれ!

①MISHOP エリア…ゲームやクイズなどを一緒に盛り上げてくれる方、日本語などで来場者と交流したり、自国の紹介をしたい方を大募集しています。

②テントショップエリア…求む、文化紹介テント（センターテント）を一緒に盛り上げてくれる方。

③子どもエリア…子ども好きの人、一緒に子どもとゲームをしましょう。

④ステージ…日本語と英語で司会をしてくれる方を募集中。

1日ボランティアの方にはささやかながら、当日使用できる屋食用の食券をご用意しています。ボランティア参加申込みは、事務局までご連絡ください。

●当日ボランティア説明会●

ボランティアスタッフ希望の方は事前の説明会にご出席ください。出欠の連絡は事務局へ。

日時：9月18日（火）18：30集合、19：30説明会開始
場所：MISHOP

Volunteers are still needed for the Mitaka International Exchange Festival

We need volunteers for the following to help us make this event a big success, and also to have a bit of fun!

- (i) MISHOP area: Looking for volunteers to participate in games and quizzes, etc. We are also looking for people interested in introducing their countries and cultures.
 - (ii) Tent shop area: Looking for volunteers for the culture introduction tent (center tent).
 - (iii) Children's area: Looking for volunteers who love children to play games.
 - (iv) Stage: Looking for volunteers to MC in Japanese and English. Full day volunteers will be provided with a lunch coupon that can be used on the day.
- Please contact MISHOP office to apply.

●Volunteer Staff Meeting ●

Please attend the Volunteer Staff Meeting if you can volunteer. Please contact MISHOP office regarding attendance.

Date & Time: Tuesday Sept. 18. Volunteers can meet from 18:30 and official proceedings will start at 19:30
Place: MISHOP



追招活動運営志願者

喜欢热闹的朋友，请加入我们，让活动更上一层楼吧！

- ① MISHOP 区域…招募能和大家一起尽情参与游戏和问答的志愿者朋友及能用日语等语言与来宾们交流和想介绍自己国家的志愿者朋友。
 - ② 帐篷商店区域…招募能在文化介绍帐篷（中心帐篷）帮忙的志愿者朋友。
 - ③ 儿童区域…招募喜欢孩子并能和孩子们一起参与游戏的志愿者朋友。
 - ④ 舞台…招募能用日语和英语主持的志愿者朋友。
- 当天还会为志愿者朋友们准备午餐优惠券。如果您对我们的活动有兴趣请和我们联系。

●当日志愿者说明会

希望做志愿者的朋友请事前参加我们的说明会。是否出席请告知事務局。

日期：9月18日（周二）18:30集合 19:30开始
地点：三鷹国際交流協会 MISHOP

페스티벌 운영 자원봉사자 모집

즐거운 마음으로 다 같이 즐겨봅시다! 마츠리를 좋아하는 분들 모이세요!

- ①MISHOP 에리어: 게임이나 퀴즈 등으로 함께 즐겨주실 분, 일본어 등으로 내방객들과 교류를 하거나 자신의 나라에 대해 소개해 주실 분을 모집합니다.
 - ②텐트숍 에리어: 문화소개 텐트(센터 텐트)를 함께 이끌어 주실 분.
 - ③아이들 에리어: 아이들을 좋아하는 분, 아이들과 함께 게임 합시다.
 - ④스태지: 일본어와 영어로 사회를 해 주실 분 모집중.
- 1일 자원봉사자 스태프에게는 행사중 이용가능한 점심용 식권도 마련되어 있습니다. 참가신청은 미숍 사무국으로 연락해 주십시오.

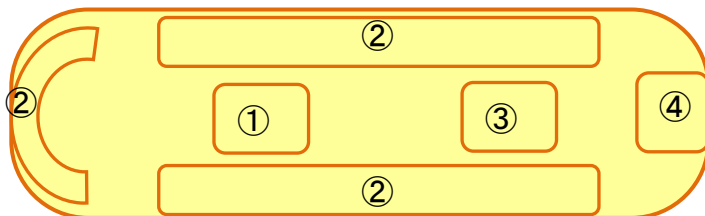
● 당일 자원봉사자 설명회

자원봉사자를 희망하시는 분은 사전 설명회에 참석해 주십시오. 참가희망은 사무국으로 연락 주십시오.

일시: 9월 18일(화) 18:30 집합 19:30 시작 장소: MISHOP

会場レイアウト

- ①MISHOP エリア
- ②テントショップエリア
- ③子どもエリア
- ④ステージ



← まんすけばしほうめん
万助橋方面
For Mansukebashi



→ びじゅつかんほうめん
ジブリ美術館方面
For GHIBLI MUSEUM



備えあれば憂いなし 防災訓練に参加しましょう！
 ●三鷹市の防災訓練があります。是非参加してください。予約は必要ありません。当日、直接現地へお越しください。英語・中国語・韓国語については当日通訳ボランティアがいます。その他の言語については事務局にお問い合わせください。
 日時：9月2日(日) 10:00-11:30
 場所：三鷹市立井口小学校(三鷹市井口3丁目7-11)
 体験内容：①災害時医療体験・説明

- ②避難所運営
- ③要援護者情報収集
- ④三角巾包帯
- ⑤AED心肺蘇生
- ⑥煙体験
- ⑦初期消火
- ⑧ロープ結索
- ⑨バケツリレー
- ⑩車いす・担架搬送
- ⑪緊急車両見学



Be Prepared and Have no Regrets

Disaster Prevention Training

●Mitaka will be running disaster prevention training. No reservation necessary. English, Chinese and Korean interpreters will be available.
 Date/Time: September 2 (Sun) 10:00-11:30

Place: Iguchi Elementary School (Mitaka Shiritsu Iguchi Shogakko)

Training, etc. details: experience/explanation of medical treatment when a disaster occurs; operation of evacuation centers; collecting information on those requiring assistance; slings and bandages; AED; smoke simulator; firefighting when a fire first breaks out; rope tying; bucket relay; and transporting people using wheelchairs and stretchers.



防患于未然，一起来参加防灾训练吧！

●三鷹市见举办防灾训练活动。敬请参加。无需预约。请于活动当天直接到活动场地参加。当天配备英语、汉语、韩语翻译。其他语种翻译的相关事项，请到事務局询问。

时间：9月2日(周日) 10:00-11:30

地点：三鷹市立井口小学(三鷹市井口3丁目7-11)

- 体験内容：①灾害时的医疗体验・说明
- ②避难所的运作
 - ③需要援助人员的讯息收集
 - ④三角巾绑带
 - ⑤AED 心脏复苏
 - ⑥烟雾体验
 - ⑦初期灭火
 - ⑧绑系绳锁
 - ⑨水桶传递
 - ⑩搬运轮椅・担架
 - ⑪参观紧急车辆



대미해 놓으면 유용한 방재훈련에 참가합시다!

●미타카시에서 방재훈련이 있습니다. 꼭 참가해 주세요. 예약 없이 참가 가능합니다. 당일, 직접 현장으로 오시면 됩니다. 영어, 중국어, 한국어에 대해 당일 통역 자원봉사자가 있습니다. 다른 언어에 대해서는 사무소로 문의하시기 바랍니다.

일시: 9월2일(일) 10:00-11:30

장소: 미타카시 리츠이구치 소학교(미타카시리쿠치3초메7-11)

체험내용: ①화재시 의료체험, 설명

- ②피난소 운영
- ③요원호자 정보수집
- ④삼각건봉대
- ⑤AED 심폐소생
- ⑥연기체험
- ⑦초기 소화
- ⑧로프 묶기
- ⑨물통 릴레이
- ⑩휠체어, 들것 옮기기
- ⑪구급차 견학



三鷹の祭りでみこしをかつごう!

9月8日(土) 15:00-18:00 【参加費無料 Fee Free 費用 免费 비용 무료】

三鷹の祭りでおみこしをかつぎませんか。日本の夏はお祭りの季節です。おみこしを一緒にかついで日本の夏を満喫しましょう! お申し込みは事務局まで。

Help carry a portable shrine (mikoshi) at a Mitaka Festival! Summer is the season for festivals, so why not help carry the mikoshi and experience it firsthand! (Sept 8 (Sat) 15:00-18:00) Apply at the MISHOP office.

一起来三鷹的庙会体验抬神轿吧。日本的夏天是庙会的季节。一起来抬着神轿感受日本的夏天吧! 有意者请到事務局报名。

미타카의 마츠리에서 가마를 짊어 지어 봅시다. 일본의 여름은 마츠리의 계절입니다. 가마를 함께 지고 일본의 여름을 만끽합시다! 신청은 사무국으로.



申込み・問い合わせ

Inquiries to
 报名・咨询
 신청・문의

公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
 Mitaka International Society for HOspitality
 (公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局
 (공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
 三鷹市中央通りタウンプラザ4階
 Tel 0422-43-7812
 E-mail mishop@parkcity.ne.jp
<http://www.mishop.jp/>

